

Давыдова Анастасия Владимировна

**НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ ЭНДРЮ НОРМАНА УИЛСОНА
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА "THE HEALING ART")**

Статья посвящена стилистическим средствам, используемым британским автором Эндрю Норманом Уилсоном в романе "The Healing Art". Экспрессивные многокомпонентные эпитеты, эмоциональные метафоры, фразеологизмы, параллельные синтаксические конструкции, сложные предложения формируют идиостиль автора романа "The Healing Art" Эндрю Нормана Уилсона.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 102-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'38

Статья посвящена стилистическим средствам, используемым британским автором Эндрю Норманом Уилсоном в романе «The Healing Art». Экспрессивные многокомпонентные эпитеты, эмоциональные метафоры, фразеологизмы, параллельные синтаксические конструкции, сложные предложения формируют идиостиль автора романа «The Healing Art» Эндрю Нормана Уилсона.

Ключевые слова и фразы: индивидуальный стиль; Эндрю Норман Уилсон; роман «The Healing Art»; стилистические средства; экспрессивные многокомпонентные эпитеты; эмоциональные метафоры; параллельные синтаксические конструкции.

Давыдова Анастасия Владимировна

Смоленский государственный медицинский университет
nastasya-davydova@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ ЭНДРЮ НОРМАНА УИЛСОНА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «THE HEALING ART»)

Каждое художественное произведение богато стилистическими средствами. Особенно выразительны стилистические ресурсы лексики, которые включают лексические синонимы, эмоциональную и экспрессивную лексику, единицы ограниченного лексического употребления (просторечные слова, архаизмы, неологизмы и т.д.).

Статья посвящена индивидуальному стилю Эндрю Нормана Уилсона – английского писателя середины XX века и начала XXI века.

Художественное литературное произведение отражает как общенациональные особенности языка, так и индивидуальный код-язык. Образные средства, использованные автором, способны обогатить национальный литературный язык, а также духовный мир читателя.

В настоящее время изучение индивидуального стиля привлекает внимание многих лингвистов – Ю. В. Тихоновой [6], Ю. Л. Сапожниковой [4], К. Б. Гетманского [1], А. С. Смирнова [5], Е. А. Кучинской [3].

До недавнего времени роман Э. Н. Уилсона «The Healing Art» не подвергался исследованию с точки зрения использования стилистических средств. Внимание читательской аудитории привлекло искусство писателя владения словом.

На талант писателя оказало большое влияние образование (окончил Оксфорд), образовательная деятельность (преподавал английский язык и литературу в Оксфорде). Мастерство Э. Н. Уилсона было высоко оценено: в 1981 году стал членом Королевского литературного общества; получил премию имени Сомерсета Моэма за роман «The Healing Art» (1980) и литературную премию имени У. Г. Смита за роман «Wise Virgin» [7; 8].

Автор известен многими художественными произведениями, посвященными Л. Н. Толстому, Джону Милтону, Вальтеру Скотту. Читательская аудитория подчеркивает умение писателя глубоко чувствовать переживания, эмоции героев. Можно сказать, что автор как бы проживает жизнь своих героев. Стилистические средства, использованные автором, ярко вырисовывают картину эмоциональных переживаний главных героев [9; 10].

Особенностью индивидуального стиля автора, безусловно, является композиция романа. Роман разделен на 22 главы без названий, которые связаны с основными событиями двух главных героинь – Памелы и Дороти.

Произведение «The Healing Art» начинается с представления автором главной героини – Памелы Купер. Она сталкивается с нелегким испытанием в своей жизни. Памела Купер узнает, что у нее тяжелое заболевание – рак. Несмотря на мрачное начало произведения, оказалось, что лечащий врач поставил ей ошибочный диагноз. Автор решил использовать прием сардонического смеха, что позволило героине перебороть страх страшного диагноза и преодолеть трудности жизни. Искусство владения приемом сардонического смеха сделало возможным превратить угрозу смерти в новую жизнь, за что автор романа, Э. Н. Уилсон, был высоко оценен читательской аудиторией.

Анализируя роман «The Healing Art», приходим к выводу, что автор использует сравнительно небольшое количество эпитетов, но таких, которые усиливают выразительность, образность восприятия. Например, когда врач обращается к пациентам, он использует следующие эпитеты: *a suggesting treatment* [11, p. 15] (предлагаемое лечение) (*здесь и далее перевод автора статьи – Д. А.*), *a complete cure* [Ibidem, p. 19] (полное выздоровление), *silly old pains* [Ibidem, p. 30] (сильные, давно ноющие боли); а когда врач отзывается о своих подчиненных, медсестрах – *a bloody disgrace* [Ibidem, p. 10] (весьма постыдно), придавая первым положительную коннотацию, а последним – отрицательную.

Использование экспрессивной лексики становится характерной чертой для стиля этого романа. Образные, экспрессивные многокомпонентные эпитеты – характерная черта стиля автора. Например, эпитеты, характеризующие врача, его отношение к пациентам: *bloody patients* [Ibidem, p. 11] (проклятые, чертовы пациенты), *damnably healthy* [Ibidem, p. 19] (очень, чертовски здоровый), *bloody ill* [Ibidem, p. 42] (очень, чертовски больной); его отношение к работе, больнице: *four bloody hours* [Ibidem, p. 32] (четыре чертовых часа), *bloody hospital* [Ibidem, p. 33] (чертова больница). Они подчеркивают негативное отношение автора к работе врача, общению с пациентами.

Эмоциональные метафоры произведения связаны с медицинской тематикой, например: *a six-week check-up* [Ibidem, p. 7] (прием к врачу после шестинедельного лечения), *a fellow-sufferer* [Ibidem, p. 9] (подруга (Дороти), переживающая за главную героиню Памелу Купер, ее эмоциональное состояние), *a cold terror* [Ibidem, p. 16] (холодный террор) – автор использует эти метафоры при объяснении главной героине, Памеле Купер, ее диагноза, рассматривая ее поведение, стойкость, выдержку восприятия такой новости. Врач отзывается положительно о главной героине – *a model patient* [Ibidem] – (идеальный пациент), так как не каждый способен воспринять так разумно, взвешенно, спокойно, рассудительно новость о страшном диагнозе. Эти метафоры – *death is socially acceptable at the dinner-table – illness unpardonable* [Ibidem, p. 26] (смерть приемлема за обеденным столом – болезнь непростительна), *too low-lying* [Ibidem, p. 31] (долго пребывающий в больнице) подчеркивают, что нет сил бороться с этой болезнью, что уже в любой момент хочется опустить руки. Впоследствии Памела Купер, используя метафору *pillock* [Ibidem, p. 41] (олух), отзывается о своем враче.

Неразвернутые (двухсоставные) метафоры определяют индивидуальный стиль Э. Н. Уилсона и создают положительный метафорический образ главной героини романа.

Еще одной характерной особенностью индивидуального стиля писателя является использование иронии в романе «The Healing Art». В стилистике и литературоведении ирония трактуется как «выражающее насмешку или лукавство иносказание, когда слово или высказывание обретают в контексте речи значение, противоположное буквальному смыслу или отрицающее его, ставящее под сомнение» [2, с. 227].

Ирония данного романа передается в ближнем контексте, который занимает несколько предложений.

It was like the old joke – ‘Doctor, doctor, when my broken arm is better will I be able to play the piano?’ ‘Oh, yes.’ ‘That’s funny, I couldn’t play it before.’ The idea of her leading a ‘normal’ life almost tempted her to have a shot of the cocktail pumped into her arm at once just to study the effect. Who were these normal people? She had never met one [11, p. 18]. / Похоже, это была старая шутка. «Доктор, доктор, когда моя сломанная рука восстановится, смогу ли я играть на пианино?». «О, да». «Забавно, ведь я не могла на нем до этого играть». Намерение вести «нормальный» образ жизни сподвигло ее пройти медикаментозное лечение, только чтобы почувствовать эффект.

Здесь автор романа обыгрывает словосочетания «*to play the piano*», «*broken arm*», создавая легкий иронический смысл, стремясь показать читателям, что нужно ли делать что-либо, если не видишь в этом пользы.

Из всех фразеологических средств фразеологические сочетания образуют основу стиля автора, например *to be in one’s shoes* – «быть/оказаться на чьем-либо месте, на месте кого-либо».

When she came back, she asked, ‘What would you do if you were in my shoes? – about the beastly hospital?’ [Ibidem, p. 29]. / Когда она вернулась, она спросила: «Что бы вы делали, если бы оказались на моем месте? – по поводу этой ужасной больницы?».

В этом примере главная героиня романа Памела Купер обсуждает свою проблему с другом, ей бы хотелось знать, что бы он предпринял, будь на ее месте, прошел ли медикаментозное лечение.

Автор романа также применяет способы усиления (усилительные конструкции). Лексические способы усиления в романе – это использование двух глаголов: вспомогательного и смыслового.

‘You still haven’t answered my question, Mr Tulloch. How great would my chances of survival be if I did have this cocktail treatment?’ [Ibidem, p. 18]. / «Вы все еще не ответили на мой вопрос, мистер Туллох. Насколько велики были бы мои шансы на выживание, если бы я прошла медикаментозное лечение?».

Параллельные синтаксические конструкции характеризуют индивидуальный стиль автора. Автор подчеркивает характер главной героини.

She had given up lecturing on Romance, and now gave popular, slightly jokey lectures on Dialect and Language. She had given a whole course on Australian language. She had obviously found particularly offensive. She had no racial prejudice. She knew quite well that all the old truths applied: that we gave them passports and so it was our responsibility to look after them if they wanted to come here; conditions in their own country were intolerable [Ibidem, p. 20]. / Она перестала читать лекции по романским языкам и теперь читала общедоступные и даже забавные лекции по диалекту и языку. Она прочитала весь курс по австралийскому языку.

Очевидно, она находила довольно неприятным чтение лекций. У нее не было расовых предрассудков. Она хорошо знала, что нужно следовать правилам: мы выдали им паспорта, и поэтому мы должны были заботиться о них, если они захотят приехать сюда; условия в их собственной стране были невыносимыми.

Параллельные синтаксические конструкции используются автором для подчеркивания характера и процесса действия.

‘If I don’t take the treatment it is a risk, and I shall probably die. If I do take the treatment it is a risk and I shall probably die. The only difference is that I shan’t have to spend the last year of my life in hospital if I refuse to go back’ [Ibidem, p. 29]. / Если я не пройду лечение, это риск, и я, вероятно, умру. Если я пройду лечение, это риск, и я, вероятно, умру. Единственное различие заключается в том, что мне не придется тратить последний год моей жизни в больнице, если я откажусь вернуться.

Памела Купер не видит определенного выхода из данной ситуации, она умрет все равно – будет ли она проходить лечение или нет. Здесь подчеркивается выражение ее состояния. Автор использует в тексте один вспомогательный глагол, а другой – смысловой.

Еще одной характерной особенностью индивидуального стиля писателя является усиление с использованием повтора.

Fear had absolutely vanished to be replaced by a sense of almost heady excitement, summoned up for her in the phrase she kept repeating inside her head, at last, at last, at last [Ibidem, p. 18]. / *Страх совершенно исчез, и на смену ему пришло чувство головокружительного возбуждения, вызванное для нее фразой, которую она все время повторяла в ее голове, наконец, наконец, наконец.*

Что касается синтаксиса, то автор использует довольно короткие предложения, но иногда отходит от своего правила и использует сложные предложения длиной в 13 строк при описании переживаний главной героини.

But, months with a plastic bracelet reading Pamela Cowper on a wrist growing daily bonier and thinner, as the pain grew more intense and the nurses more jaunty and the doctors, when one saw them, more officious; while her lovely clothes hung in the wardrobe unworn, and her few friends gradually failed to keep up their regular visits; while her pretty house accumulated dust and damp and she stared and stared at the blank hospital walls, unable, eventually, to read, to pray, even to think because of the pain, and the ignominy of incontinence and bedsores – these she dreaded, as she sat half-hearing about Dorothy's dahlias and waiting for her audience with Mr Tulloch [Ibidem, p. 9]. / *За месяцы запястье с пластмассовым браслетом, на котором было ее имя, Памела Купер, стало совсем худым, боль становилась сильнее, и медсестры более самонадеянны, и врачи, когда их кто-то видел, становились более назойливыми; и в то время как ее любимая одежда висела в шкафу, ее друзья не всегда могли навестить ее; пока в ее прекрасном доме скапливалась пыль и сырость, она в это время смотрела на белые стены больницы, очевидно, не способная ни читать, ни молиться, ни даже думать о боли, о недержании, о пролежнях – этого она боялась, пока она сидела, наполовину слушая о георгинах Дороти и ожидая разговора с мистером Тюллохом.*

Несмотря на страхи главной героини, Эндрю Норман Уилсон в очередной раз подчеркивает ее стойкость, мужественность. Она не боится смерти, в отличие от Дороти.

Таким образом, можно сказать, что особенностью индивидуального стиля писателя является эмоциональное владение словом, умение передать все переживания своей героини, представленные лексическими средствами: экспрессивными многокомпонентными эпитетами, эмоциональными метафорами, фразеологизмами и синтаксическими средствами: параллельными синтаксическими конструкциями, сложными предложениями.

Список источников

1. **Гетманский К. Б.** Творчество Генри Лониса Менкенана в контексте современной американской журналистики: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 20 с.
2. **Культура русской речи:** энциклопедический словарь-справочник / под общ. рук. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. М.: Флинта; Наука, 2003. 840 с.
3. **Кучинская Е. А.** Нетрадиционное сравнение в художественном тексте (на материале рассказа Д. Голсуорси «Лес») // *Стилистический анализ художественного текста: межвуз. сб. науч. тр.* Смоленск: Смоленский гос. пед. ин-т, 1988. С. 72-79.
4. **Сапожникова Ю. Л.** Художественно-языковая картина мира американской провинции (на материале сборника новелл Ш. Андерсона «Уайнбург Огайо»): дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 185 с.
5. **Смирнов А. С.** «Точки зрения» в повествовательной структуре рассказа У. Фолкнера «Запах вербены» // *Современные методы анализа художественного произведения: материалы науч. семинара (Гродно, 2-4 мая 2003 г.).* Гродно: ГрГУ, 2003. С. 99-112.
6. **Тихонова Ю. В.** Конвергенция различных форм чужой и авторской речи в англоязычной художественной прозе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 34 с.
7. **Эндрю Норман Уилсон** [Электронный ресурс] // LiveLib. URL: <https://www.livelib.ru/author/235006-endryu-wilson> (дата обращения: 03.04.2017).
8. **Эндрю Уилсон** [Электронный ресурс]. URL: <http://readly.ru/author/19392/> (дата обращения: 03.04.2017).
9. **A. N. Wilson** [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/A._N._Wilson (дата обращения: 03.04.2017).
10. **Wilson A. N.** *The Healing Art* [Электронный ресурс]. URL: https://www.goodreads.com/book/show/2197397.The_Healing_Art (дата обращения: 03.04.2017).
11. **Wilson A. N.** *The Healing Art.* Middlesex: Penguin Books Ltd, 1980. 270 p.

CERTAIN CHARACTERISTICS OF ANDREW NORMAN WILSON'S INDIVIDUAL STYLE (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "THE HEALING ART")

Davydova Anastasiya Vladimirovna
Smolensk State Medical University
nastasya-davydova@yandex.ru

The article analyzes stylistic means used by the British author Andrew Norman Wilson in the novel "The Healing Art". Expressive multi-component epithets, emotional metaphors, phraseologisms, parallel syntactic constructions, and compound sentences form Andrew Norman Wilson's individual style.

Key words and phrases: individual style; Andrew Norman Wilson; novel "The Healing Art"; stylistic means; expressive multi-component epithets; emotional metaphors; parallel syntactic constructions.